Porównanie tłumaczeń Jana 6:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczni więc wysłuchawszy z ― uczniów Jego powiedzieli: Twarde jest ― słowo to, kto jest w stanie go słuchać? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielu więc wysłuchawszy z uczniów Jego powiedzieli twarde jest to słowo kto może go słuchać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wysłuchaniu tego wielu spośród Jego uczniów stwierdziło: Twarda jest ta mowa, kto zdoła jej słuchać?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni więc usłyszawszy z uczniów jego powiedzieli: Twarde jest słowo to. Kto może go słuchać?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielu więc wysłuchawszy z uczniów Jego powiedzieli twarde jest to słowo kto może go słuchać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wysłuchaniu tych słów wielu spośród Jego uczniów stwierdziło: Twarda to nauka, kto ją zdoła stosować? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu więc z jego uczniów, słysząc to, mówiło: Twarda to jest mowa, któż jej może słuchać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiele ich tedy z uczniów jego słysząc to, mówili: Twardać to jest mowa, któż jej słuchać może? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele ich tedy z uczniów jego, słuchając, mówili: Twarda jest ta mowa i któż jej słuchać może? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wielu spośród Jego uczniów, którzy to usłyszeli, mówiło: Trudna jest ta mowa. Któż jej może słuchać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu tedy spośród uczniów jego, usłyszawszy to, mówiło: Twarda to mowa, któż jej słuchać może? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu Jego uczniów, którzy usłyszeli te słowa, powiedziało: Twarda jest ta mowa. Kto może jej słuchać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu z grona Jego uczniów, którzy to usłyszeli, twierdziło: „Ta nauka jest trudna do przyjęcia. Któż może tego słuchać?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po usłyszeniu tego wielu Jego uczniów powiedziało: „Trudna jest ta mowa. Kto może jej słuchać?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wielu jego uczniów, którzy tego słuchali, mówiło: - Twarde to słowa! Któż je może przyjąć?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, wiedząc, że uczniowie szemrają, rzekł im: - To was gorszy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чимало його учнів, почувши це, казали: Жорстока ця мова. Хто може його слухати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wieloliczni więc usłyszawszy z uczniów jego rzekli: Twardy jest odwzorowany wniosek ten właśnie; kto może go słuchać? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wielu z jego uczniów, kiedy to usłyszało, powiedziało: Twarde to jest słowo; któż go może słuchać? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, wielu Jego talmidim powiedziało: "Trudna to mowa - kto jest w stanie tego słuchać?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wielu jego uczniów, usłyszawszy to, rzekło: ”Mowa ta jest szokująca; któż morze jej słuchać?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, wielu Jego uczniów, mówiło: —To jest zbyt trudne! Któż jest w stanie to pojąć? |

1. 1) Lub: Twarda to nauka, kto zdoła ją stosować? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:66</x> [↑](#footnote-ref-3)